

DANIEL AGUIRRE-OTEIZA. *This Ghostly Poetry. History and Memory of Exiled Spanish Republican Poets*. Toronto: U of Toronto P, 2020. 369 pp.

This Ghostly Poetry se acerca a la poesía del exilio republicano español para examinar la interconexión entre su dimensión espectral y su condición de memoria poética. El libro quiere demostrar cómo desde su dimensión déctica, tonal, prosódica, retórica, transnacional e intertextual los poemas de exiliados conscientemente desbordan los límites de la historia literaria nacional y resisten lecturas exclusivamente referenciales. La introducción cuestiona la idoneidad de los patrones de la historia literaria española para estudiar una poesía que, precisamente, desafía esos límites nacionales. En segundo lugar, plantea cómo el estudio de elementos textuales como los décticos, la prosopopeya o el apóstrofe puede convertirse en una herramienta útil para explorar la dimensión espectral, auto-reflexiva y dialógica de esta poesía. La identificación de esta dimensión no es original, pues ya ha sido examinada en estudios anteriores, pero este volumen la conecta a un elenco actualizado de reflexiones críticas sobre la lírica y la voz poética.

Dos capítulos forman la primera parte del libro. El primero propone el tropo del fantasma para examinar la disrupción temporal consciente, con la que los poemas “exílicos” retan las lecturas que pretenden reintegrarlos en el supuesto continuum temporal de la literatura nacional. En su lugar, se defienden lecturas que no reduzcan el potencial subversivo del exilio y que cuestionen el papel de la poesía en la construcción de la identidad cultural española. El segundo capítulo quiere ser un ejemplo de estas lecturas al analizar, desde una óptica deconstructivista, cuatro poemas clave de la Guerra Civil y del exilio.

Para demostrar que el canon nacional no es el marco apropiado para estudiar la poesía del exilio, cada uno de los siguientes cuatro capítulos analiza la obra de un poeta exiliado considerado canónico. El primer capítulo examina cómo Juan Ramón Jiménez, en su testimonio autobiográfico *Guerra en España*, trata de proteger de lecturas reduccionistas no solo el legado exiliado machadiano, sino también el suyo propio, a la vez que intenta liberar tanto a Antonio Machado como a sí mismo de la muerte biográfica y bibliográfica a través de la prosopopeya. El estudio de esta obra es interesante, pero, en un volumen sobre poesía, se echa en falta un análisis más exhaustivo de cómo la lírica exiliada de Jiménez se relaciona con *Guerra en España*.

El siguiente capítulo estudia el poema “1936” de Luis Cernuda. Analiza cómo, junto a su carácter mimético, los logros retóricos, prosódicos y

tonales del poema han contribuido a conferirle su estatus emblemático. Como muestra de elementos textuales que resisten a lecturas exclusivamente referenciales, el libro examina las conexiones de “1936” con las representaciones mítico-poéticas que Cernuda ofrece del autoexilio a través de diferentes *personae* en otros poemas, tanto del exilio como de antes del exilio. Aunque el análisis es iluminador en algunos momentos, la insistencia en buscar conexiones en “1936” con otros poemas de Cernuda de diferentes épocas desemboca en lo que, en el capítulo anterior sobre Jiménez, se ha criticado de otros estudios: una búsqueda de continuidad entre el pre-exilio y el exilio que reduce la trascendencia que el destierro político tuvo en su trayectoria, y una simplificación de la dimensión visionaria de su obra exiliada. Al hablar de esta dimensión, el análisis olvida un poema clave como “Un español habla de su tierra”.

El tercer capítulo analiza cómo la excentricidad de la retórica testimonial de Max Aub cuestiona el marco de la identidad nacional como paradigma interpretativo. La primera sección del capítulo muestra, a partir de *Antología traducida*, la relación que Aub estableció entre poesía y testimonio, y cómo desde ambos géneros cuestionó los límites del segundo. La segunda sección compara las estrategias de retórica testimonial de Aub con las utilizadas en *Sefarad* por Antonio Muñoz Molina para ilustrar la mayor complejidad de las del exiliado.

Basándose en la ética cosmopolita de Kwame Anthony Appiah, el último capítulo estudia la retórica del nomadismo en la poesía de Tomás Segovia como otro ejemplo del difícil ajuste del exilio dentro de los límites de lo nacional. Se examina cómo *Cuadernos del nómada* (1982) y algunos ensayos de Segovia se vertebran en la paradoja de aspirar a reflejar la dimensión universal del destierro, sin poder abandonar completamente el marco de las circunstancias particulares del exilio que provocaron su universalismo.

Una original “Coda” muestra – a partir de diferentes textos historiográficos y críticos – cómo se puede estudiar la poesía exiliada, no como una narración temática de la historia nacional, sino como textos cuya complejidad resiste a los intentos de recuperarlos para esa historia. Como ejemplo de retórica simplificadora de reintegración se menciona el discurso de aceptación del Premio Cervantes de Rafael Alberti en 1983. Aquí, el libro cae en el reduccionismo que critica, porque olvida que, como el análisis de la poesía del post-exilio de Alberti muestra, detrás del regreso supuestamente exitoso de algunos de los exiliados más canónicos, su obra lírica de ese tiempo es un claro ejemplo de cómo lo espectral irrumpe en la poesía y revela la imposibilidad de su reintegración. La “Coda” ve en las influencias latinoamericanas y modernistas del último alejandrino de Machado, elementos que resisten la lectura en clave de continuidad nacional y que conectan esta poesía con contextos que sobrepasan el de la Guerra

Civil. El libro concluye reiterando el potencial político de la poesía exiliada, el cual – según Aguirre-Oteiza – reside en su consciente distancia política e histórica, que obliga a reflexionar sobre esa distancia. El volumen no cuestiona, sin embargo, si el potencial de una poesía que se muestra, desde su origen, consciente de los límites de lo político puede ser evaluado exclusivamente en clave política.

Por analizar la poesía exiliada desde un marco teórico ambicioso y diverso – estudios culturales, literarios, de la memoria, del género lírico y la deconstrucción – este es un libro innovador que interesará no solo a los estudiosos de esta poesía, sino también a aquellos que quieran explorar las interconexiones entre literatura exiliada, memoria y nacionalismo.

SANDRA BARRIALES-BOUCHE
McGill University

MANEL BELLMUNT SERRANO AND JOAN MAHIQUES CLIMENT, EDS. *Literature, Science & Religion. Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*. Kassel: Edition Reichenberger, 2020. 466 pp.

Edition Reichenberger presenta, en la colección “Problemata literaria” (nº 88), el volumen colectivo *Literature, Science & Religion. Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*, a cargo de Manel Bellmunt Serrano y Joan Mahiques Climent, ambos de la Universitat Jaume I.

Tal como indica el título, el libro se centra en tres grandes áreas: literatura, ciencia y religión. Se trata de un volumen interdisciplinar que agrupa, en veinticinco capítulos, desde trabajos estrictamente filológicos hasta estudios sobre filosofía, religión o medicina, pasando por la crítica literaria y el arte. El eje sobre el cual pivotan todos los capítulos, lo que da unidad al libro, es la idea de la escritura y la traducción concebidas como medios fundamentales de la transmisión del conocimiento y de su representación conceptual en la Europa medieval y en la primera modernidad. El libro en su conjunto se propone ilustrar dos cuestiones principales: por un lado, el conocimiento concebido en la Edad Media como una cadena de transmisión que se remontaba a la antigüedad y reunía distintas tradiciones, especialmente la grecolatina y el pensamiento de las tres grandes religiones monoteístas; por el otro, los escritores medievales como transmisores de ese legado y a su vez modelos de los escritores de la primera modernidad. Tal como indican los editores (ix), con este libro se pretende mostrar la Edad Media a través de su evolución histórica y cultural desde la antigüedad hasta la época actual, desde ámbitos y líneas de